

УДК 81'367

А.Н. Баситова,

к. ф. н. доцент Казахской академии транспорта и коммуникаций
им. М. Тынышпаева, г. Алматы, Казахстан,
e-mail: Aliyam_81@mail.ru

Семантический анализ пейоративных фразеологических единиц уйгурского языка

Данная статья посвящена изучению пейоративных слов во фразеологических единицах уйгурского языка. Испокон веков в обществе существуют нормы и правила поведения, т.е. то, что допускается в поведении человека и запрещается. Особый интерес представляют слова, содержащие оценочно-отрицательно, в некотором роде ругательное значение, т.к. они направляют человека, учат вести себя правильно, совершать хорошие поступки. Именно пейоративы, на наш взгляд, способствуют формированию нравственной личности. Данные слова существуют в каждом языке. В данном исследовании рассмотрены пейоративные фразеологические единицы уйгурского языка позволили выявить отрицательные черты в поведении, характере человека, а количественный анализ помог составить шкалу более и менее осуждаемых черт в человеке. Рассмотрение пейоративных фразеологических единиц позволило увидеть связь между нормами поведения в обществе и менталитетом, воспитанием, историей, бытом, национально-культурными особенностями уйгурского народа, понять природу пейоративных слов во фразеологизмах уйгурского языка.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, пейоратив, картина мира, семантика, сравнительно-сопоставительный аспект, менталитет.

A.N. Bassitova

Semantic analysis pejorative phraseological units Uigur language

This article is devoted to the study of pejorative words in phraseological units of the Uighur language. From time immemorial, there are norms and rules of behavior in society indicating what is allowed in human behavior and what is prohibited.

Of particular interest are the words that contain evaluative-negative, in some way abusive, meaning because they direct a person, teach him to behave properly, to do good deeds. In our view, pejoratives contribute to the formation of the individual's. These words exist in every language. In this study, the considered pejorative phraseological units of the Uigur language revealed negative features in the behavior, in the human character, and the quantitative analysis helped to make the scale of more or less condemned features in a person. The consideration of pejorative phraseological units allowed to see the connection between the norms of behavior in society and mentality, education, history, lifestyle, national and cultural characteristics of the Uigur people, understand the nature of pejorative words in phraseologisms of the Uigur language.

Key words: phraseology, idiom, pejorative, world picture, semantics, comparative aspect, mentality.

А.Н. Баситова

Ўйғыр тилиндегі пейоративті фразеологиялық бірліктердің семантикалық талдауы

Бұл мақала ұйғыр тилиндегі фразеологиялық бірліктердегі пейоратив сөздерді зерттеуге арналған. Қоғамда ежелден-ақ белгілі бір мінез-құлық нормалары мен әдептілік ережелері, яғни адамдарға рұқсат етілген немесе тыйым салынған іс-әрекеттер жиынтығы қалыптасқан. Солардың ішінде теріс бағалаушылық мәнге ие, белгілі бір дәрежедегі ұрыс мәнді сөздер ерекше назар аудартады, себебі олар адамды түзу жолға салып, жақсы іс-әрекетке итермелейді. Біздің ойымызша, дәл осы

пейоративтер биік адамгершілікке ие тұлғалардың қалыптасуына себеп болады. Бұл зерттеуде қарастырылған ұйғыр халқының пейоративті фразеологиялық бірліктері адам мінез-құлқындағы теріс әрекеттерді анықтауға, ал сандық талдау адамның орынсыз деп есептелетін қылықтарының көрсеткішін жасауға ықпал етті. Пейоративті фразеологиялық бірліктерді қарастыру қоғамдағы мінез-құлық нормалары мен ұйғыр халқының менталитеті, тәрбиесі, тарихы, тұрмысы, ұлттық-мәдени ерекшеліктерінің арасындағы байланысты анықтауға, ұйғыр тіліндегі фразеологизмдердегі пейоратив сөздердің табиғатын түсінуге мүмкіндік туғызады.

Түйін сөздер: фразеология, фразеологизм, пейоратив, әлемдік картина, семантика, салыстырмалы-салғастырмалы аспект, менталитет.

При изучении особенностей фразеологии конкретного языка встают множество вопросов, связанных с рассматриванием идиом в ракурсе «внутри языка» или «в сравнении с другим языком». Иными словами, изучение идиом в сопоставительном аспекте в рамках одного языка или между несколькими языками. Лингвистическое сопоставление предполагает выявление интегративных и дифференциальных признаков [1, 160].

В лингвистике объектом изучения многих работ являются фразеологизмы. Связь данных идиом с картиной мира определенного народа является первопричиной столь пристального изучения. Среди большого класса фразеологизмов (соматические, мезуративные и т.п.) в каждом языке существуют пейоративные фразеологические единицы, основным компонентом в которых является пейоратив. В языкознании научные работы В.И. Карасика, Л.А. Чеславской, Н.Б. Шибаевой посвящены изучению пейоративов в сравнительно-сопоставительном аспекте на материале русского, английского, немецкого, французского языков. Из предложенных лингвистами определений пейоративов, мы придерживаемся мнения ученого-лингвиста В.И. Карасика: «Пейоративы – это слова с оценочно-отрицательным значением» [2, 26]. Изучение пейоративных слов на материале разных языков вызывает интерес, т.к. слово с отрицательно-оценочным значением «фиксирует некоторую нарушаемую норму поведения» [2, 26]. Иными словами, спектр обозначения пейоративов широк: от личных недостатков в характере человека, нарушение им морально-этических норм, а также расовые или национальные конфликты. На наш взгляд, данные слова существуют в любом языке и играют большую роль, т.к. их употребление помимо фиксирования каких-либо отклонений от нормы поведения, также носит воспитательный характер

Пейоративные фразеологические единицы в уйгурском языке были эксплицированы из сло-

варей уйгурского языка путем сплошной выборки. Пейоративные фразеологизмы были объединены во фразеосемантические группы на основе логико-тематического принципа. Под фразеосемантической группой понималась совокупность единиц, объединенных общностью понятия семантического инварианта группы и варьирующих его основное значение [1, 162]. Всего выявлено пейоративных фразеологизмов 148 единиц, фразеосемантических групп – 34. К числу наибольшего количества пейоративных единиц относятся идиомы со значением «лентяй», «высокомерный», «лжец», к единичным – «баловень», «лицемер», «легкомысленный», «неряха». Таким образом, фразеосемантические группы пейоративных фразеологизмов уйгурского языка могут быть представлены следующим образом:

1. Лентяй, бездельник:

айиғи қашаң – лентяй, лоботряс, бездельник
алма тиш, агзимға чуш – о лентяе, дармоеде, тунеядце, нахлебнике

асманға қарап ятмақ – бездельничать, лентяйничать, отлынивать от работы

бели агримас – ленивый человек, лоботряс, бездельник

ишни хам қилидиган – браться поверхностно за работу, не доводить начатое до конца

қол қоштуруп олтармақ (турмақ) – лениться, лентяйничать, не принимать участия в каком-либо деле, отлынивать

қоли шиқа бармайдиган – о ленивом человеке

тәйар тап – ленивый, любитель всего готового

тәпсә тәвримәс – человек, тяжелый на подъем, ленивый, лодырь

2. Высокомерный

алчаңлап кәтмәк – зазнаваться, стать высокомерным, спесивым

әқил көрсәтмәк (үгәтмәк) – умничать, строить из себя умного

босугиси егиз – высокомерный
геңи йоган – высокомерный, спесивый
хориғи йоган (чоң, егиз) – высокомерный, спесивый

3. Лжец

бешини (көзини) таңмақ – обманывать, лгать
билмәсликкә салмақ – делать вид, будто не знаешь о чем-либо; хитрить, обманывать, обводить вокруг пальца

бөкигә жигдә салмақ – обманывать других, обводить вокруг пальца кого-либо

бугдай көрситип, арна сатмақ – обманывать, лгать

гәп билән шәһәр сетивалмақ – о человеке, который много чего обещает, но не выполняет; о пустослове

4. Бестолковый, мямля, простофиля

ағзидин нени чүшүп қалған – мямля, рохля

ағзидики нанни чайнап йәйәлмәйдиган – мямля, рохля

бир тийинга тетимаслиқ – мямля

закиси (зогули) бош – ни рыба, ни мясо; рохля, слабохарактерный

ягач қулақ – непослушный, бестолковый

5. Жадный

ач көз – жадный, обжора

«Елипти» оқуп, «бәни» оқумаслиқ – хапуга, жадина, человек, который берет что-либо с легкостью, но возвращает с трудом

жундисини ишит көрмәслик – скряга, скупой человек

көзи тоймаслиқ – жадный, мелочный человек

қуруқ қошуқ (аял) – очень жадная, скупая, обычно о женщине

петир нандин қил алмақ – очень жадный, скряга кто-либо

6. Хитрый

ағзидин кирип, бурнидин чиқмақ – хитрить, добиваться своего любыми путями и способами

қой терисини йепинмақ – выставлять себя овечкой, тихоней; изображать из себя тихоню, ангела

қув түлкә – хитрый, коварный, лукавый человек

қуйруқ ташлимақ – хитрить

7. Глупый

ахмәккә тоқмақ – глупый, невоспитанный

ахмәкниң әқли чүштин кейин – глупый человек

әқли қисқа – тупой, глупый

8. Подлый

қара нийәт – подлый человек

жүриги қара – подлый человек

йолдин чиқармақ – сбивать с правильного пути, наставлять на плохой путь

көзигә қум толтармақ – вредить кому-либо

9. Задира, драчун

адәмни йәп туридиган – скандалист, драчун

бешини йәйдиган – скандалист

гәп (сөз) қайтурмақ (яндурмақ) – огрызаться с кем-либо

йоқ йәрдин путақ чиқармақ – искать недостатки, постоянно пререкаться

тирнақ астидин кир издимәк – постоянно придираться, искать изъяны, цепляться просто так

10. Бессовестный, наглый

Абдухәлиқниң чәми – бессовестный, наглый кто-либо

бәрсә – қолидин, бәрмисә – йолидин елип кәтмәк – человек, который все равно отберет что-либо; наглый, дерзкий кто-либо

қара бәт (үз) – бессовестный

11. Жестокий

бағри (көңли) таш – жестокий, бессердечный человек

көңли қаттиқ – жестокий, бессердечный человек

қан ичәр – изверг

таш жүрәк – бессердечный, жестокий человек

12. Подхалим

башкиларниң депигә уссул ойнамақ – подхалимничать, льстить

гелигә тиқмақ – подхалимничать, льстить кому-либо

тәхсисини (чапан) көтәрмәк – подхалимничать, пресмыкаться перед кем-либо

тапан ялимақ – подхалимничать

13. Сплетник

гәп йәткүзмәк (тошумақ) – сплетничать, доносить на кого-либо

гәп тарқатмақ – сплетничать

гевәт дукинини ачмақ – сплетничать, обсуждать кого-либо

14. Эгоист

басқан изидин от үнмәслик – круглый эгоист

өз бешиниң чивинини (нашисини) қорумақ – эгоист, думать только о себе

өз халиган дапқа уссул ойнатмақ – заставлять других делать по-своему

15. Сквернослов

ағзи яман – сквернослов, матерщинник

16. Болтун, пустослов

ағзи бош – болтун, не умеющий держать чужие секреты

сөзини йәрдә қоймақ – говорить впустую, наобещать

сөзиниң тайни йоқ – пустословить, болтать впустую

17. Вспыльчивый

арқан үзәр – раздражительный, нервный, запальчивый, буйный

сәпра мужәз – человек, быстро выходящий из себя; вспылчивый

қизиқ қанлиқ (адам) – вспылчивый, взрывной человек

18. Злопамятный

жипни чугмақ – о злопамятном человеке

ичидә тонгуз қатирмақ – злопамятствовать, о злопамятном человеке

пичақ көтирип жүрмәк – мстить, постоянно думать о мести

19. Отталкивающая внешность

боран учуп турмақ – неприятный, неприятливый кто-либо

пешаниси сог – несимпатичный, неприятный, отталкивающий

теләтидин муз язмақ – хладнокровная, неприятливая внешность

20. Хвастун

көксини (көкрәк) кәрмәк – хвастаться

көксигә урмақ – хвастаться, бить себя в грудь

қ уруқ дасни дараңлатмақ – хвастаться постоянно, не к месту

21. Невежда

ичини ярса а чиқмаслиқ – о тупом, неграмотном человеке

қара түрүк (адам) – неуч, безграмотный

хам калла (қапақ) – тупой, недалекий

22. Вор

қол салмақ – воровать

қойнум оғри, қончум оғри (болмақ) – воровать, промышлять воровством

әғри қол – вор

23. Невежа

сақилига есилмақ – вести себя невоспитанно, разговаривать со старшими как с ровесниками

сөзини жулувалмақ – перебивать, не уметь вести себя в обществе

24. Трус

тошқан (тоху) жүрәк – трусливый человек

жигири йоқ – трус

25. Завистник

ичи тар – завистник

чавак чалмақ – завидовать, радоваться чужим неприятностям или недостаткам

26. Сложный характер

егир карван – сложный характер у кого-либо

мүңгүзи ичидә – человек, спокойный на вид, но с тяжелым характером (русс. В тихом омуте черти водятся)

27. Дурак

егиз-пәс сөзлимақ – говорить о чем-попало, без логики, нести чепуху

йерим сараң – дурак

28. Баловень, детина

ағзидин анисиниң сүти темип турған – баловень, маменькин сынок

29. Лицемер

икки бислик (адам) – двуличный, ненадежный человек

30. Легкомысленный

бир тасқам – легкомысленный, несерьезный человек

31. Неряха

гели төшүк – неаккуратный

Преимущественное значение пейоративных фразеологизмов со значением *лень*, *высокомерие* и *ложь* объясняется тем, что вне зависимости от расовой и национальной принадлежности, каждый народ осуждал лень и ложь. Существует множество пословиц, поговорок, крылатых выражений относительно труда и лени, правды и лжи. В данном списке не явились исключением и фразеологизмы. Условия жизни, особенно в первобытное время, напрямую были связаны со словом выживание, значит надо было трудиться, чтобы добыть еду, сшить одежду, соорудить жилище, которое спасало от жары и холода. В настоящее время формы труда изменились, но человечество также трудится, чтобы «выжить». Подтверждением вышеизложенному является выполненный анализ пейоративных слов уйгурского языка, отобранных из словарей сплошной выборкой, где по количеству в числе первой тройки оказались *дурак*, *лентяй* и *жадный*.

По типовому признаку пейоративы подразделяются на общие, специальные, субъективные, объективные, пейоративы несостоятельности и неуважительности. «Семантика общих пейоративов является темной: мы не знаем, что именно сделал негодяй или гад, но знаем, что его действие ниже всяких моральных норм» [3, 26]. Например: легкомысленный: *бир тасқам* – легкомысленный, несерьезный человек, злословие: *ағзи яман* – сквернослов, матерщинник; *гәп санчип қилидиган* – человек, который постоянно поддевает при разговоре; *гәпи сәсиқ* – злослов, задира; *топақни чимдап өлтүридиган* – косноязычный, язва, злослов; задира, забияка: *адамни йәп туридиган* – скандалист, драчун; *бешини йәйдиган* – скандалист; *йоқ йәрдин путақ чиқармақ* – искать недостатки, постоянно пререкаяться; *тирнақ астидин кир издимәк* – постоянно придирааться, искать изъяны, цепляться просто так; *уруш деса немә туруш* – драчун, задира. Специальные пейоративы, в отличие от общих, обозначают объективные пороки людей, на-

циональные, расовые и прочие ярлыки. «К числу слов субъективно-пейоративного значения относятся презрительные наименования людей по социальному статусу вообще» [3, 27]. Среди пейоративных фразеологизмов уйгурского языка к специальным можно отнести следующие идиомы: *адәмни йәп туридиган* – скандалист, драчун; *тәйәргә һәйир болмақ* – жить, существовать за счет других; нахлебник; *бир дегинини икки қилалмаслиқ* – бестолочь, мямля; *зоғули бош (бошаң)* – мямля, рохля; *йолдин чиқармақ* – сбивать с правильного пути, наставлять на плохой путь; *көзигә қум толтармақ* – вредить кому-либо. Наибольшую группу составляют общие пейоративные идиомы. На наш взгляд, Е.И. Шейгал как нельзя точно смог объяснить градацию пейоративов, что несомненно можно отнести и к пейоративным фразеологическим единицам: «Градация пейоративов идет в направлении генерализации и схематично может быть представлена: человек, совершивший дурной поступок – человек, имеющий тот или иной порок – неприятный/очень неприятный тип – ничтожный тип» [4, 206].

Пейоративные фразеологизмы уйгурского языка также характеризуют и внешность человека с отрицательной семантикой: *боран учуп турмақ* – неприятный, неприветливый кто-либо; *пешаниси сог* – несимпатичный, неприятный, отталкивающий; *тәри (теләти) сөрүн* – неприятный, отталкивающий. По внешнему проявлению характера выделяются *подстрекатели, доносчики, драчуны, хвастуны, обжоры, трусы, лгуны, задирь* и т.п. Недостаток ума и активности представляет собой личностную несостоятельность человека. Это – онтологическая характеристика [2, 14]. Отсутствие ума, уважения по отношению к другим относится ко внутренней человеческой сущности.

Семантический анализ пейоративных фразеологизмов показал, что наибольшее количество идиом состоит из соматизмов: *ағзидин анисиниң сүти темип турған* (букв. со рта капает материнское молоко) – баловень, маменькин сынок; *узи қелин* (толстое, плотное лицо) – бессовестный; *яғач қулақ* (деревянное ухо) – непослушный, бестолковый; *беши йоқ* (нет головы) – тупой, простофиля, безмозглый; *ағзи яман* (плохой рот) – сквернослов, матерщинник; *жүриги қара* (черное сердце) – подлый человек и т.п. Помимо соматизмов также выявлены и зооморфизмы, такие как собака, кабан, мышь и т.п.: *жундисини ишт көрмәслик* (помои кого-либо не увидит да-

же собака) – скряга, скупой человек; *чашиқанга кепәк алдурмайдиган* (тот, который даже мышке не даст корм) – жадный, скупой, скряга; *ичидә тонғуз қатирмақ* (внутри застыл кабан) – злопамятствовать, о злопамятном человеке и т.п. Цветовая гамма также задействована в рассматриваемых единицах, среди которых выявлены такие цвета, как: черный и красный. Семантика черного цвета связана с отрицательным значением: *қара түрүк (адәм)* (черный человек) – неуч, безграмотный; *қара бәт (үз)* (черное лицо (морда)) – бессовестный; *қизил көз* (красные глаза) – клеветник. Выявлен единственный фразеологизм с лакуной *чока* – палочки, предназначенные для еды лагмана, хотя в значении идиомы данное слово не играет никакой роли: *чокини йөткәп қоймайдиган* – человек, сидящий без дела, лодырь

Относительно грамматической формы среди пейоративных фразеологизмов преобладают грамматические конструкции описательного характера *прил + суц.*: *хам калла (қапақ)* (сырая голова) – тупой, недалекий; *ағзи бош* (слабый рот) – болтун, не умеющий держать чужие секреты; *тили узун* (длинный язык) – болтун, говорить не думая; *геши йоган* (большая речь) – высокомерный, спесивый; *юмшақ баш* (мягкая голова) – простофиля, тупой; *ач көз* (голодные глаза) – жадный, обжора и т.п. Небольшое количество представляют идиомы *суц+глаг.*: *гәп өтмәслик (уқмаслиқ)* – наглый, не слушающий никого; *дапшиийип турмақ* – бессовестно, нагло вести себя; *қол салмақ* – воровать; *һал тартмақ* – зазнаваться, вести себя высокомерно; *бөк кийгүзмәк* – обманывать. Помимо таковых существуют и идиомы-предложения: *ағзидики нанни чайнап йәйәлмәйдиган* – мямля, рохля; *әхмәқниң әқли чүштин кейин* – глупый человек; *бир тийинниң (ямақниң) көзидин тохсән қетим өтмәк* – жадничать; о скупом человеке; *башкиларниң депигә уссул ойнимақ* – подхалимничать, льстить и т.п. Среди анализируемых идиом уйгурского языка не выявлены пейоративные фразеологизмы с национальными или расовыми ярлыками.

Таким образом, проведенный анализ пейоративных фразеологизмов уйгурского языка позволил увидеть отрицательные черты человека, которые в большей степени порицает уйгурский народ. С пейоративами связана национальная специфика того или иного языка, т.к. данные идиомы позволяют увидеть этическую сторону общества, устои и законы, по которым живет народ.

Литература

- 1 Чеславская Л.А. Пейоративные субстантивные фразеологические единицы французского и немецкого языков (опыт сопоставительного анализа) // Структура и функции французского языка. – 1989. – С. 160-168.
- 2 Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкознания РАН: Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.
- 3 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- 3 Шейгал Е.И. Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен // Языковая личность: Культурные концепты: Сб. науч. тр. – Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – С. 204-211.

References

- 1 Cheslavskaya L.A. Peyorativnye substantivnye frazeologicheskie edinitsy frantsuzskogo i nemetskogo yazykov (opyt sopostavitel'nogo analiza) // Struktura i funktsii frantsuzskogo yazyka. – 1989. – S. 160-168.
- 2 Karasik V.I. Yazyk sotsial'nogo statusa. – M.: In-t yazykoznaniiya RAN: Volgogr. gos. ped. in-t, 1992. – 330 s.
- 3 Karasik V.I. Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs. – Volgograd: Peremena, 2002. – 477 s.
- 3 Sheygal E.I. Komp'yuternyj zhargon kak lingvokul'turnyj fenomen // Yazykovaya lichnost': Kul'turnye kontsepty: Sb. nauch. tr. – Volgograd – Arhangel'sk: Peremena, 1996. – S. 204-211.